

## ЛОКАЛИЗАЦИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ИГРЫ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В лингвистике существует понятие *локализация*, которое пришло благодаря распространению Интернета. Очень часто понятие *локализация* сопоставляют с понятием *перевод*, считая, что это одно и то же. Тем не менее ассоциация LISA (Localisation Industry Standarts Association), занимающаяся объединением заказчиков и локализаторов, утверждает, что локализация относится к адаптации содержания продукта, программы или документа к языковым соответствиям, культурным и другим требованиям определенного целевого рынка.

Существуют следующие виды локализации (по нарастанию глубины): 1) бумажная локализация; 2) поверхностная локализация; 3) экономичная локализация; 4) углубленная локализация; 5) избыточная локализация; 6) глубокая локализация.

Перевод и локализация игры напрямую связаны с жанром этой самой игры, и, хотя не существует четких границ между жанрами, разработчики компьютерных игр выделили некоторые разграничения между ними: шутеры, платформеры, RPG, стратегии. В данной работе рассматриваются особенности локализации для игр жанра RPG.

RPG – жанр компьютерных игр, базирующийся на деталях игрового процесса классических настольных игр. В RPG игрок управляет одним или же несколькими персонажами, любой из коих описан набором численных данных, перечнем возможностей и умений; примеры этих данных: характеристики силы, ловкости. Игры жанра RPG полагаются на обдуманый сюжет и обширный игровой мир.

Игры наполняют аллюзиями или *пасхалками* (*Easter Egg*). Для перевода таких отсылок также нужно обладать обширными фоновыми знаниями. Далее будет приведен пример из вселенной *Dragon Age*.

Отперев дверь, чтобы освободить королеву Анору (одетую в доспехи), игрок может выбрать одну из представленных реплик, среди которых: *Aren't you a little short for a guard?* (Не низковат для стражника?). Это отсылка к «Звездным войнам: Новая надежда», когда Лея видит Люка в похожей ситуации.

Зачастую создатели игр дают имена персонажам, вкладывая в них смысл, ссылаясь на что-либо. Так, например, *Morrigan*, встречающаяся во вселенной *Dragon Age*, по-ирландски означает 'великая королева', а сама ее личность отсылает к персонажу *Моргана* из "Короля Артура". Данный персонаж не очень хорошо знаком русскоязычному игроку, поэтому можно перевести на более приближенный русский лад – *Марья Моревна* (дочь Бабы Яги), но в данном случае лучше отказаться от этой идеи ввиду того, что вселенная игры отсылает игроков к Византийской империи и французскому Средневековью.